

## TABLE OF CONTENTS

Preface . . . . .	7
Signs and abbreviations used in the apparatus . . . . .	11
Biblical abbreviations . . . . .	12
Abbreviations for periodicals reviews and series . . . . .	13
Other abbreviations . . . . .	15
List of the manuscripts . . . . .	16
a) Early MSS . . . . .	16
b) Later MSS . . . . .	16
Transliteration . . . . .	20
Sigla of the manuscripts . . . . .	21
Bibliography . . . . .	22
 <b>PART I</b>	
Description of the Manuscripts . . . . .	27
Introduction . . . . .	27
 <b>GROUP I</b>	
1. Milan, Biblioteca Ambrosiana, Pentaglot B. 20 <i>inf.</i> (A) . . . . .	27
a. The Script . . . . .	28
b. Hybrid letters . . . . .	29
c. Orthographic peculiarities . . . . .	30
d. Defective writings . . . . .	31
e. (Copying?) mistakes . . . . .	31
f. Morphological errors . . . . .	32
g. Interesting variants . . . . .	32
h. The nature of the text . . . . .	33
2. Florence, Biblioteca Medicea Laurenziana, Or. 70 (B) . . . . .	33
a. The script . . . . .	33
b. Errors . . . . .	34
c. Orthographic characteristics . . . . .	35
3. EMMI 6462 (C) . . . . .	35
a. Variant readings vis-à-vis the same family of MSS . . . . .	36
b. Omissions with respect to the same family of MSS . . . . .	37
c. Additions when compared to those of the same family . . . . .	37
d. Readings in common with the Revised Texts (= Group III) . . . . .	37

4. EMML 7333 (H) . . . . .	38
a. The Script . . . . .	38
b. Orthography and grammar . . . . .	39
c. Omissions . . . . .	40
d. Additions . . . . .	40
e. Defective lemmas . . . . .	41
f. Peculiar readings . . . . .	41
5. Tānāsee 110 (Rema 21) (I) . . . . .	41
6. Paris, BnF, Éth. 29 (P) . . . . .	42
a. Copying mistakes . . . . .	42
b. Readings that differ from the MSS of the same family . . . . .	42
7. Vat. Aethio. 5 (Rom) . . . . .	43
a. Peculiar readings . . . . .	43
b. Omissions . . . . .	43
c. Additions . . . . .	44
GROUP II . . . . .	44
1. Paris, BnF, Éth. 27 (D) . . . . .	44
a. Omissions . . . . .	45
b. Errors . . . . .	45
c. Defective scripts . . . . .	45
2. Tānāsee 139 (Daga Estifanos 28) (E) . . . . .	45
a. Misspelling . . . . .	47
b. Defective lemmas . . . . .	48
3. EMML 2198 (F) . . . . .	48
a. Crass errors . . . . .	48
b. Omissions . . . . .	49
c. Peculiar readings . . . . .	49
4. Comboniani A2 (G) . . . . .	49
a. The script . . . . .	50
b. Interesting variants . . . . .	50
c. Omissions . . . . .	51
d. Additions . . . . .	51
GROUP III . . . . .	52
1. Vat. Aeth. 235. I (a) . . . . .	52
a. Omissions . . . . .	52
b. Peculiar readings . . . . .	52
2. Paris, BnF, d'Abbadie 119 (b) . . . . .	53
a. The script . . . . .	53
b. Errors . . . . .	53
3. Cerulli N° 86 (c) . . . . .	54

4. Comboniani A15 (e) . . . . .	54
a. Omissions . . . . .	55
b. Additions . . . . .	55
5. Vat. Aeth. 137 (f) . . . . .	55
a. Text division . . . . .	56
b. The script . . . . .	58
c. Omissions . . . . .	58
d. Additions . . . . .	59
e. Errors . . . . .	59
6. Berlin, Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz, Ms. Orient. Quart. 990 (g) . . . . .	59
a. The script . . . . .	59
b. Omissions . . . . .	59
7. Paris, BnF, d'Abbadie 9 (h) . . . . .	60
a. The script . . . . .	60
b. Omissions . . . . .	60
c. Additions . . . . .	60
d. Peculiar readings . . . . .	60
e. Errors . . . . .	61
8. Oxford, Bodleian Library, Bruce 81 (i) . . . . .	61
a. The script . . . . .	61
b. Spelling . . . . .	62
c. Defective words . . . . .	62
d. Omissions . . . . .	62
e. Additions and expansions . . . . .	62
f. Errors . . . . .	64
g. Dittography . . . . .	64
h. Haplography . . . . .	64
i. Alternative readings . . . . .	64
j. Text type . . . . .	64
k. Theological variants . . . . .	64
IV. EDITIONS . . . . .	64
1. Platt's edition (Platt) . . . . .	64
2. Francesco da Bassano's edition (Bass) . . . . .	66
3. Kokäbä Şəbbəh Maḥbärä Ḥawaryat's edition (Mahw) . . . . .	67
a. Peculiar readings . . . . .	68
b. Additions . . . . .	68
c. Choices of more appropriate grammatical forms . . . . .	69
PART II . . . . .	70
A. GENERAL CHARACTERISTICS OF GROUP I . . . . .	70

1. The nature of the Gə'əz . . . . .	70
a. Anacolouthon . . . . .	71
b. Disregard for agreement in gender and number . . . . .	71
c. Defective prepositions . . . . .	71
d. Problems with the accusative modifier . . . . .	71
e. Double accusative . . . . .	72
f. Wrong constructions involving prepositions, adverbs and nouns . . . . .	73
g. Wrong constructions involving verbal forms . . . . .	73
h. Poor translations . . . . .	74
i. Translations that make little or no sense at all . . . . .	74
l. Voces vacuae . . . . .	75
m. Variants that deserve special notice . . . . .	76
n. Good readings . . . . .	76
o. Theological variants . . . . .	77
p. Liturgical indications . . . . .	77
Conclusion . . . . .	77
2. The nature of group i's text vis-à-vis the early versions of Hebrews . . . . .	77
Introduction . . . . .	77
a. The verb . . . . .	78
b. Similarities with some of the oldest witnesses . . . . .	79
c. The form of the personal names . . . . .	80
d. Omissions . . . . .	80
e. Additions . . . . .	82
f. Literal renderings . . . . .	82
g. Internal discrepancies . . . . .	84
h. Raw renderings . . . . .	84
i. "Difficult" words and expressions left out or poorly translated . . . . .	85
j. Rough translations . . . . .	86
k. Readings that differ from the Greek text . . . . .	86
l. Omitted emphatic particles . . . . .	88
m. Additional emphatic particles . . . . .	88
n. Inadequate grasp of prepositions and adverbs . . . . .	89
o. Negligence with number . . . . .	89
p. Circumlocutions and paraphrases . . . . .	89
q. Greek nouns rendered with Gə'əz verbs . . . . .	90
r. Greek verbs rendered with Gə'əz nouns . . . . .	90
s. Peculiar translations . . . . .	90
t. Similarities with the Syriac . . . . .	91
u. Similarities with the Vg . . . . .	92
v. Similarities with the Sahidic . . . . .	92
w. Similarities with the Bohairic . . . . .	92
x. Arabic influences . . . . .	93
Conclusion . . . . .	93

<b>B. GENERAL CHARACTERISTICS OF GROUP II</b> . . . . .	94
Introduction . . . . .	94
a. Restitution of omitted parts . . . . .	95
b. Reformulation /improvement of the basic text . . . . .	96
c. Expansions . . . . .	96
d. Double readings . . . . .	97
e. Corrections . . . . .	97
f. Alternative readings . . . . .	97
g. Additions . . . . .	98
h. Peculiar readings . . . . .	98
i. Connections with early NT witnesses . . . . .	98
j. Misunderstandings of the original . . . . .	98
<b>C. GENERAL CHARACTERISTICS OF GROUP III</b> . . . . .	98
Introduction . . . . .	98
a. Restitution of parts missing in the previous witnesses . . . . .	99
b. Corrections . . . . .	100
c. Improvements on the previous texts . . . . .	100
d. Alternative readings . . . . .	101
e. Omissions . . . . .	102
f. Additions . . . . .	103
g. Expansions . . . . .	103
h. Theological variants . . . . .	103
i. Misunderstandings of the Greek . . . . .	104
j. Similarity with the Syriac . . . . .	104
Conclusion . . . . .	104
<b>PART III</b>	
The Text . . . . .	105
Chapter 1 . . . . .	105
Chapter 2 . . . . .	109
Chapter 3 . . . . .	115
Chapter 4 . . . . .	120
Chapter 5 . . . . .	125
Chapter 6 . . . . .	129
Chapter 7 . . . . .	135
Chapter 8 . . . . .	143
Chapter 9 . . . . .	148
Chapter 10 . . . . .	157
Chapter 11 . . . . .	166
Chapter 12 . . . . .	178
Chapter 13 . . . . .	187
<b>PART IV</b>	
Comboniani S8 = x . . . . .	194

a. The script . . . . .	195
b. The language (the Gə'əz) of "x" . . . . .	195
c. Double accusative . . . . .	196
d. Imperfections . . . . .	196
e. Mistakes . . . . .	196
f. The nature of the text of Hebrews . . . . .	196
g. Peculiar renderings . . . . .	197
h. Omissions . . . . .	198
i. Alternative readings . . . . .	198
j. Pleonastic translations . . . . .	198
k. Expansions . . . . .	199
l. Hendyadis . . . . .	199
m. Restores the Greek . . . . .	200
n. Similarities with the Syriac . . . . .	201
o. Influences from Arabic . . . . .	202
p. Biblical quotations . . . . .	203
The Text . . . . .	204
Chapter 1 . . . . .	204
Chapter 2 . . . . .	204
Chapter 3 . . . . .	205
Chapter 4 . . . . .	206
Chapter 5 . . . . .	207
Chapter 6 . . . . .	208
Chapter 7 . . . . .	209
Chapter 8 . . . . .	210
Chapter 9 . . . . .	211
Chapter 10 . . . . .	212
Chapter 11 . . . . .	214
Chapter 12 . . . . .	215
Chapter 13 . . . . .	217